Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stańcie się cierpliwymi i wy utwierdźcie serca wasze gdyż przyjście Pana zbliżyło się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie cierpliwi i wy, umocnijcie swoje serca,\* gdyż przyjście Pana jest bliskie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stańcie się wielkoduszni i wy, postawcie mocno serca wasze, bo przybycie Pana zbliżyło się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stańcie się cierpliwymi i wy utwierdźcie serca wasze gdyż przyjście Pana zbliżyło się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy również bądźcie cierpliwi. W górę serca! Przyjście Pana jest bliskie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądźcie i wy cierpliwi *i* umacniajcie swoje serca, bo przyjście Pana jest bliskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądźcież i wy cierpliwymi, a utwierdzajcie serca wasze; albowiem się przybliża przyjście Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wy bądźcie cierpliwymi, i utwierdzajcie serca wasze, abowiem przybliżyło się przyszcie Pańskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak i wy bądźcie cierpliwi i umacniajcie serca wasze, bo przyjście Pana jest już bliskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądźcie i wy cierpliwi, umocnijcie serca swoje, bo przyjście Pana jest bliskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wy bądźcie cierpliwi! Umocnijcie wasze serca, bo przyjście Pana jest bliskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak i wy bądźcie cierpliwi i nabierzcie odwagi, bo przyjście Pana jest już bliskie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zachowajcie i wy cierpliwość, utwierdźcie swoje serca, bo już bliskie jest przybycie Pana.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie cierpliwi, zachowajcie w sercu odwagę, bo Pan nadejdzie wkrótce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wy także trwajcie cierpliwie i umacniajcie swe serca, gdyż bliskie jest przyjście Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Терплячими будьте й ви, зміцніть ваші серця, бо Господній прихід наблизився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wy bądźcie wytrwali oraz wzmocnijcie wasze serca, bo zbliżyło się przyjście Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy także bądźcie cierpliwi, nie traćcie odwagi, bo powrót Pana jest bliski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy też okazujcie cierpliwość; utwierdźcie swe serca, gdyż obecność Pana się przybliżyła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie więc i wy cierpliwi. Nabierzcie odwagi, bo czas nadejścia Pana jest już bliski. |

1. 1) <x>590 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:11</x>; <x>570 4:5</x>; <x>650 10:25</x>; <x>670 4:7</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-3)